

START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: XLVIII

No: 256

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 12

Vocabulario pocomchí
de
Purulha
Baja Verapaz, Guatemala

transcrito por
Norman A. McQuown
con
Román Chon Poou
el 26 de noviembre de 1949
en
la Ciudad de Guatemala

MICROFILM COLLECTION
OF
MANUSCRIPTS
ON
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 256
Series XLVIII

University of Chicago Library
Chicago, Illinois
September 1, 1977

VOCAELUARIO: POKONCHI

VOCAELUARIO MINIMO XX

LUGAR: Parulha

VOCAELUARIO MEDIO X

INFORMANTES: Román Chon Poo [Edman Čon] (po 26w)

(NOMBRE EDAD)

November 26, 1949

①

X 1.- cuerpo

27.- moco

2.- alma

XX 28.- boca

XX 3.- cabeza

Ina. a

X 29.- best

51.2

4.- sesos

30.- besar

X 5.- cabellos

XX 31.- labio

6.- trenzas

XX 32.- dientes

7.- pelo blanco

X 33.- muelas

8.- pelo chino

X 34.- novler

9.- canas

XX 35.- lengua

17a. 9

X 10.- frente

36.- esopir

11.- sien

37.- saliva

12.- sienes

X 38.- vtz

X 13.- cara

X 39.- mdo

14.- arrugas

40.- tartauado

XX 15.- ojo

načlwač

41.- sordauado

16.- los dos ojos

X 42.- garganta

17.- pestañas

43.- tos

18.- pupila

44.- catarro

19.- cejas

XX 45.- oreja

šikin

20.- párpados

X 46.- oído

XX 21.- lágrima

47.- cachetas

X 22.- ciego

48.- bigote

23.- tuerto

49.- barbas

24.- mal de ojos

X 50.- quijada

25.- bisco

51.- mentón

XX 26.- nariz

1xu?

52.- cuello

②

- 53.- pezcuezo
- 54.- nuca
- X 55.- gaxnate
- XX 56.- hombros *nahiti'lep.*
- 57.- brazo
- 58.- los dos brazos
- 59.- el derecho
- 60.- el izquierdo
- X 61.- antebrazo
- 62.- codo
- 63.- coyuntura
- 64.- muñeca
- XX 65.- mano *1^a gap*
- X 66.- palma de la mano
- X 67.- puño
- XX 68.- dedo
- 69.- dedo pulgar
- XX 70.- uña *7i's'kaq^o*
- 71.- pecho
- 72.- costillas
- XX 73.- senos, tetas
- X 74.- namar
- XX 75.- corazón *17a.m*
- 76.- palpar *1'kux*
- 77.- bofe (pulmón)
- X 78.- espalda
- 79.- suspirar
- 80.- respirar
- 81.- aliento

- 82.- soplar
- 83.- roncar
- 84.- estornudar
- 85.- hipo
- X 86.- cintura
- XX 87.- barriga, vientre *1pa.m*
- X 88.- parir
- XX 89.- estómago
- X 90.- hígado
- 91.- bilis
- 92.- riñones
- 93.- vejiga
- XX 94.- tripas *7eg'sa.2^o*
- 95.- lombrices
- XX 96.- ombligo
- X 97.- nalgas
- 98.- vello del pubis
- 99.- órganos sexuales masc.
- 100.- órganos sexuales fem.
- 101.- testículos
- XX 102.- pierna *1tu.g^o*
- 103.- pantorrilla
- 104.- muslo
- XX 105.- pie *170.g^o*
- 106.- planta del pie
- XX 107.- dedo del pie
- 108.- dedo gordo del pie
- XX 109.- rodilla *nah'70.g^o*
- XX 110.- piel humana

- X 111.- sudar
- XX 112.- sangre
- 113.- pus
- X 114.- orina
- X 115.- excremento
- 116.- calofrío
- 117.- fiebre
- X 118.- viruela
- 119.- veneno
- 120.- cicatriz
- 121.- llaga
- 122.- rabia
- 123.- peste
- XX 124.- carne
- XX 125.- huevo
- X 126.- calavera
- 127.- nervios
- X 128.- alta (persona)
- X 129.- baja (persona)
- 130.- enano
- X 131.- flaca (persona)
- X 132.- gorda (persona)
- 133.- jorobado
- 134.- zurda
- 135.- derecha
- 136.- coja (persona)
- 137.- chato
- 138.- manca (persona)
- XX 139.- hombre

kik

ti.p
mi'lox

wibang
gw

- XX 140.- mujer
- X 141.- niffo
- 142.- niffo de pecho
- X 143.- niffo
- 144.- muchacho casadero
- 145.- muchacha casadera
- X 146.- viejo, viejito
- X 147.- vieja, viejita
- 148.- mujer soltera
- 149.- mujer casada
- 150.- hombre acóbaro
- 151.- hombre casado
- XX 152.- esposo, ^{mi}marido
- XX 153.- esposa, ^{mi}mujer de uno
- X 154.- viudo
- X 155.- viuda
- X 156.- huérfano
- XX 157.- padre, ^{mi}papá
- XX 158.- madre, ^{mi}mamá
- XX 159.- abuelo
- X 160.- padre del padre
- X 161.- padre de la madre
- XX 162.- ^{mi}abuela
- X 163.- madre del padre
- X 164.- madre de la madre
- X 165.- bisabuelo
- X 166.- bisabuela
- 167.- tatarabuelo
- 168.- tatarabuela

71509² (3)
ha? ca'kan
Santa Cruz
Cruz

nupalhi.l

swelken
w

swalxa.w

nuk.t²

nukma.m

nuk.e.n

(4)

- XX 169.- ^{mi}hijo *gwa'ku.n*
- X 170.- hijo (dice el padre)
- X 171.- hijo (dice la madre)
- XX 172.- ^{mi}hija *gwis'ku.n*
- X 173.- hija (dice el padre)
- X 174.- hija (dice la madre)
- X 175.- hijo, hija mayor
- X 176.- hijo, hija menor
- X 177.- nieto
- X 178.- nieta
- 179.- biznieto
- 180.- biznieta
- X 181.- sobrino
- X 182.- sobrina
- XX 183.- ^{mi}tío *gwi'tá.n*
- X 184.- tío (hermano del padre)
- X 185.- tío (hermano de la madre)
- XX 186.- ^{mi}tía *nu'tú.t'*
- XX 187.- tía (hermana del padre)
- X 188.- tía (hermana de la madre)
- XX 189.- hermano
- X 190.- hermano (dice el hombre)
- X 191.- hermano (dice la mujer)
- X 192.- ^{mi}hermano mayor *gwas*
- X 193.- ^{mi}hermano menor *nu'ga.á*
- XX 194.- ^{mi}hermana *gwa'na.p'*
- X 195.- hermana (dice el hombre)
- X 196.- hermana (dice la mujer)
- X 197.- hermana mayor

- 198.- hermana menor
- 199.- primo hermano
- 200.- prima hermana
- X 201.- padrino
- X 202.- madrina
- 203.- ahijado
- 204.- padrastro
- 205.- madrastra
- XX 206.- ^{mi}suegro
- XX 207.- suegra
- X 208.- cuñado
- 209.- concuño
- X 210.- cuñada
- 211.- concuña
- XX 212.- ^{mi}yerno *nu'xi.á*
- 213.- ^{mi}nuera *gwi'el'pi.p'*
- 214.- pariente
- 215.- amigo, compañero
- 216.- enemigo
- 217.- forastero, extranjero
- X 218.- nombre *pi'h'na.l*
- 219.- gran señor *bi'b*
- 220.- amo
- X 221.- jefe, capitán
- 222.- poderoso
- 223.- persona
- 224.- gente
- 225.- descendencia
- 226.- mujer embarazada

(5)

- 227.- nacer
- X 228.- coates, gemelos *1 cat?*
- 229.- antepasados
- X 230.- familia
- 231.- huérfano
- 232.- casarse
- 233.- novia
- 234.- nana
- X 235.- hombre bueno
- X 236.- hombre malo
- 237.- ladrón
- 238.- asesino, homicida
- XX 239.- cerro *1 yu.º?*
- 240.- cerro nevado
- 241.- volcán de fuego
- XX 242.- monte *1 can?*
- 243.- monte espeso
- 244.- bosque virgen
- X 245.- peña
- 246.- peña alta
- 247.- serranía *1 x 2 l*
- XX 248.- cueva *1 x 2 l*
- 249.- cuesta
- X 250.- loma
- 251.- ladera
- X 252.- pedregal
- 253.- eco
- 254.- subida del camino
- 255.- cima

- X 256.- cumbre
- 257.- plan
- 258.- llanura
- X 259.- arroyo (seco)
- 260.- riachuelo
- X 261.- barranca
- 262.- cañada
- XX 263.- agua *1 xá?*
- 264.- ojo de agua
- 265.- pozo
- X 266.- manantial
- 267.- agua buena
- 268.- agua mala
- 269.- agua salada
- X 270.- agua fría
- X 271.- agua caliente
- 272.- agua tibia
- X 273.- agua bendita
- 274.- baños
- 275.- baños termales
- 276.- jagüey
- 277.- charco
- X 278.- caída de agua
- X 279.- laguna
- 280.- mar
- 281.- olas
- 282.- costa
- 283.- ciénega
- 284.- pantano

mojarca *1 xal*
yermo *1 xi?*

Chibua?
Chigua?

(6)

Chigua?

- 285.- espuma
- X 286.- puente
- X 287.- río hondo
- 288.- río crecido
- 289.- río turbio
- 290.- orilla del río (borde)
- 291.- corriente
- 292.- vado
- 293.- remolino de agua
- 294.- serpiente de agua
- 295.- pasar a través de un río
- XX 296.- piedra *Tapax*
- X 297.- piedra grande
- X 298.- piedra chica
- X 299.- piedra dura
- 300.- piedra blanda
- 301.- piedra blanca
- 302.- piedra azul
- 303.- pedernal
- 304.- terrenos
- XX 305.- tierra *Takac*
- 306.- tierra buena
- 307.- tierra mala
- 308.- tierra colorada
- 309.- tierra prieta
- 310.- blanca
- X 311.- tierra fría
- X 312.- tierra caliente
- 313.- tierra húmeda

- 314.- tierra plana
- 315.- tierra quebrada
- 316.- suelo
- X 317.- lodo
- XX 318.- barro
- X 319.- arena
- X 320.- polvo
- 321.- piedritas
- X 322.- tepetate
- 323.- tequesquite
- 324.- pasto
- X 325.- milpas
- 326.- icuide las milpas
- X 327.- arado
- XX 328.- coa
- 329.- arar
- 330.- machete
- 331.- hoz
- 332.- barbechar
- 333.- desmontar
- X 334.- rozar
- XX 335.- sembrar (maíz)
- 336.- cosechar
- 337.- pizcar
- 338.- pizcar
- 339.- doblar
- 340.- maizal
- 341.- huerta
- 342.- sembrados

- 343.- tonamil
- 344.- riego
- X 345.- hierbas
- X 346.- zacate
- X 347.- zacate para casa
- 348.- estropajo
- XX 349.- árbol, palo
- 350.- arbusto
- 351.- madera
- XX 352.- leña
- 353.- raíz
- 354.- camotes
- X 355.- tronco
- 356.- rama
- X 357.- hoja
- 358.- manojo
- 359.- vara
- 360.- palo hueco
- 361.- palo seco
- X 362.- flor
- 363.- florecer
- 364.- ramo de flores
- 365.- perfume
- 366.- flor blanca
- 367.- flor amarilla
- 368.- flor roja
- 369.- flor marchita
- 370.- girasol
- XX 371.- semilla

1 cē. > 8

1 si. ?

ca'nik²

7ub²ap

7ilxa. ?

- X 372.- fruta
- 373.- fruta verde
- 374.- fruta madura
- 375.- fruta podrida
- 376.- madurar
- 377.- nuez
- 378.- papaya
- X 379.- aguacate
- 380.- ciruela
- 381.- cuitlacoche
- 382.- granadilla
- 383.- nanche
- 384.- tejocote
- 385.- sabino
- X 386.- ocote
- 387.- resina
- 388.- goma
- X 389.- pino
- X 390.- cedro
- 391.- almehuete
- X 392.- chirimoya
- 393.- anona
- 394.- maney
- 395.- amate (higuera)
- 396.- zapote blanco
- 397.- zapote amarillo
- 398.- zapote chico
- 399.- zapote prieto
- 400.- guayaba

(9)

170: X tomallo

1 cāx casar

1 pik²

saltu'cal

1 kaq

(8)

- | | | |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------|
| 401.- capulín | 430.- palo mulato | |
| X 402.- palma | X 431.- pochote | |
| 403.- palma real | X 432.- caiba | 7 imp? |
| 404.- palma de coco | 433.- tamarindo | 17/5 |
| 405.- coyol | 434.- camote | pel
17/5 |
| X 406.- tepejilote | 435.- cascalote | |
| 407.- bejuco | X 436.- quelite | raś Ra'ha-m |
| 408.- Fresno | 437.- verdura | |
| XX 409.- huaje | 438.- verdolaga | |
| XX 410.- mezquite | 439.- miltmate | |
| 411.- huizache | 440.- chilacayote | 13089 |
| 412.- biznaga | 441.- yerba buena | |
| X 413.- espinas | 442.- yerba mora | |
| 414.- cardón | 443.- chayote | Swisquil
Ca mo. ? |
| X 415.- peyote | 444.- camote | |
| 416.- yuca | X 445.- papas | 1 zin |
| 417.- órganos | XX 446.- calabaza | Ca yote
Ka-m |
| X 418.- tuna | 447.- flor de calabaza | |
| 419.- tuna agria | X 448.- semilla de calabaza | |
| 420.- lechuguilla | 449.- calabacita | saxki. s |
| XX 421.- magüey | 450.- melón | |
| 422.- penca de magüey | 451.- cebolla | si po. Cis |
| XX 423.- otate | X 452.- cacao | |
| XX 424.- tule, juncia | X 453.- chocolate | |
| 425.- sotol | 454.- achiote | |
| X 426.- huamichil | X 455.- chia | |
| 427.- colorín (tzompantli) | 456.- epazote | |
| X 428.- cuajinicuil | 457.- tepozan | |
| 429.- palo de hula | 458.- hipericón | |

9

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| X 459.- zempoalxuchitl | 488.- tortilla caliente |
| 460.- yoloxuchitl | 489.- echar tortillas |
| 461.- ortiga | 490.- gordas |
| X 462.- hongos | 491.- totopostla |
| X 463.- teonanacatl | X 492.- atole <i>1 ma. g.</i> |
| 464.- marihuana | XX 493.- pinole |
| 465.- semilla de la virgen | X 494.- pozole |
| 466.- ololiuhqui | 495.- tamales |
| X 467.- chicle | XX 496.- chile <i>1 7. k. 2</i> |
| XX 468.- frijol <i>ki'naq</i> | X 497.- chile verde |
| XX 469.- ejote <i>raš ki'naq</i> | 498.- chile colorado |
| 470.- teocintli <i>ha? lakun</i> | 499.- chile pasilla |
| 471.- maiz grano <i>ki'naq</i> | 500.- chile seco |
| 472.- maiz planta | 501.- mole |
| 473.- maiz tierno <i>1 kašu.x</i> | 502.- ajonjolif |
| 474.- elote | 503.- huatli (alegría) |
| 475.- jilote | XX 504.- metate <i>1 ka. ?</i> |
| 476.- caña <i>7aki.x</i> | X 505.- mano de metate |
| X 477.- mazorca <i>1 xal</i> | XX 506.- moler <i>* gaš'ka. ?</i> |
| X 478.- olote <i>paš lakun</i> | X 507.- metlapilli |
| 479.- hoja de la mazorca | XX 508.- comal <i>1 šoht?</i> |
| 480.- cabellos de elote | 509.- cocer |
| 481.- desgranar el maiz | 510.- asar |
| X 482.- tortilla <i>šwa?</i> | 511.- freír |
| X 483.- nixtamal | 512.- guisar |
| X 484.- masa de maiz | 513.- hervir |
| X 485.- cal <i>1 ču.n</i> | X 514.- tostar |
| 486.- tsqueaquite | 515.- ahumar |
| 487.- troje (cuazcomate) | 516.- hornear |

- 517.- horno
- XX 518.- leña
- 519.- rajar leña
- XX 520.- carbón *swac'ga.g*
- 521.- fogón
- 522.- tizón
- 523.- barbacoa
- XX 524.- fuego *1 ga.g*
- 525.- incendio
- 526.- llama
- 527.- chispa
- X 528.- cenizas *1 ca.x*
- 529.- brazas.
- X 530.- apagar la lumbre
- 531.- lumbre apagada
- X 532.- lumbre encendida
- 533.- enfriar
- 534.- calentar
- 535.- alumbrar
- 536.- vela
- 537.- arder
- X 538.- quemar
- 539.- vapor
- 540.- soplar
- X 541.- soplador
- X 542.- temamastle
- XX 543.- temascal
- X 544.- astillas
- XX 545.- sal *2 d'ca.m*

- 546.- azúcar
- 547.- miel ^{*dulce*} de abeja *ka.p*
- 548.- manteca
- 549.- aceite
- XX 550.- huevo (partes del huevo)
- XX 551.- carne
- 552.- caldo
- 553.- jugo de frutas
- 554.- tepache
- X 555.- pulque
- 556.- agua miel
- 557.- tlachique
- X 558.- aguardiente
- 559.- té
- 560.- bebida
- 561.- trago
- 562.- tesguino
- 563.- chicha
- XX 564.- tabaco *1 si.k*
- 565.- piciete
- 566.- fumar
- 567.- chupar cigarro
- XX 568.- leche
- X 569.- pan *ka's cañ mi 2k?*
- 570.- harina
- 571.- itacate
- 572.- cocina
- 573.- cocinar
- X 574.- comida

10

cf. 386

- 575.- desayuno
576.- cena
577.- cenar
XX 578.- comer
579.- alimentos
XX 580.- pueblo (grande) *tina/mit²*
581.- pueblo chico
582.- poblado
X 583.- calle
584.- lugar
585.- aldea
586.- límite
587.- esquina
XX 588.- casa *1 pa. t²*
589.- casa de adobe
590.- casa de piedra
591.- casa de otate
X 592.- embarrado
X 593.- enramada
594.- casa grande
595.- casa chica
X 596.- casa vieja
597.- choza
X 598.- jacal
XX 599.- adobe
XX 600.- cal
601.- mezcla de cal
X 602.- pared
603.- pared de adobe
604.- pared de tabique
605.- pared de zacate
XX 606.- techo
607.- techo de zacate
608.- techo de palma
609.- techo de tejamanil
610.- techo de tejas
611.- tabique
612.- tablas
613.- zacate para techo
614.- zacate para pasto
615.- rastrojo
X 616.- poste
617.- horcón
X 618.- viga
619.- caballete
X 620.- puerta
621.- tranca
622.- ventana
XX 623.- escalera
624.- carpintero
625.- reja
626.- espejado
627.- albañil
X 628.- piso
629.- patio
630.- corral
X 631.- barda de piedra
X 632.- barda de palos

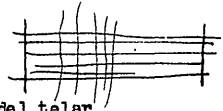
(11)

- 633.- jaula
- X 634.- cama
- 635.- cobija
- 636.- mesa
- X 637.- taburete
- 638.- banca
- 639.- silla
- 640.- caja
- XX 641.- petate
- XX 642.- hilo
- XX 643.- hilar
- XX 644.- malacate
- 645.- coser
- X 646.- aguja
- 647.- remendar
- XX 648.- algodón
- 649.- seda
- 650.- ixtle
- 651.- pita
- 652.- henequén
- 653.- azotar el algodón
- X 654.- tejer
- XX 655.- telar
- 656.- partes del telar
- X 657.- tela
- 658.- manta
- 659.- ropa
- 660.- teñir
- 661.- vestir

*1 p o h p ?
1 n o . e*

ku . 5 a b

tu . 5 1 n o . e



- 662.- desnudarse
- XX 663.- camisa de mujer
- 664.- camisa de hombre
- 665.- bordado
- 666.- dibujos
- XX 667.- huipil
- XX 668.- quechquemiti
- XX 669.- enaguas
- X 670.- falda
- XX 671.- faja, ceñidor
- 672.- jabón
- 673.- manchar
- XX 674.- calzones
- 675.- pantalones
- XX 676.- sombrero
- 677.- pachoñ
- XX 678.- huaraches
- 679.- correa
- 680.- cuero
- X 681.- huacal
- 682.- morral
- 683.- talega
- 684.- bolsita
- XX 685.- canasta
- 686.- chiquihuite
- 687.- lazo
- 688.- sogá
- 689.- reata
- XX 690.- mecapal

12

1 p o r t ?

1 7 u b g ?

3 kabmal 7 u b g ?

*g u
w e . 5*

pu n e . t ?

5 i x a p

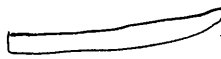
1 x o h m

5 a 1 ' k a . e ?

*pat 1 n a . e
T.*

tulan

- 691.- carga
- 692.- tapón
- 693.- tapar
- XX 694.- olla *1.5un*
- 695.- asa *1.5a. r. u.*
- XX 696.- jarro *7.1korn*
- XX 697.- cántaro
- 698.- tocomate
- XX 699.- jícara *1.xohm*
- 700.- hule
- 701.- batea
- 702.- plato
- X 703.- molcajete
- 704.- cajete
- 705.- caja
- 706.- tejolote
- 707.- cuchara
- 708.- trastes antiguos
- 709.- cepillo
- 710.- escoba
- 711.- barrer
- 712.- basura
- X 713.- vidrio *1.5'mow*
- X 714.- espejo *ok 1220*
- 715.- peine
- 716.- chaquiras
- X 717.- pistle
- X 718.- anillo
- X 719.- collar

- 720.- tatú
- X 721.- cuchillo *1.5iic*
- 722.- machete
- 723.- cuña *(13)*
- 724.- harpón para cazar
- 725.- harpón para pescar
- 726.- cazar
- X 727.- arco
- 728.- flecha
- 729.- atlatl
- 730.- cerbatana
- 731.- punta de flecha
- 732.- macana
- 733.- obsidiana
- X 734.- hacha *7.1kex*
- 735.- gancho para colgar
- 736.- anzuelo
- 737.- gancho para pescar
- X 738.- pescar
- X 739.- redes
- X 740.- trampa
- X 741.- honda
- 742.- remo 
- X 743.- canoa
- 744.- palo para canoa
- 745.- balsa
- X 746.- hamaca (cuna) *1.7a.p*
- 747.- hamaca (puente)
- 748.- cuna

- 749.- mudo de caña
- 750.- mudo de cuerda
- 751.- azote
- 752.- cadena
- 753.- eslabón
- 754.- hilera
- 755.- horqueta
- 756.- tubo
- 757.- disco
- X 758.- círculo
- X 759.- agujero
- X 760.- agujerar
- 761.- punzar
- X 762.- pájaro
- 763.- volar
- XX 764.- gallina
- 765.- gallo
- 766.- pollo
- XX 767.- guajolote
- X 768.- pipila
- 769.- pavo
- 770.- golondrina
- 771.- pato
- X 772.- paloma
- 773.- pichón
- 774.- tortola
- 775.- codorniz
- 776.- chachalaca
- 777.- águila

- X 778.- gavilán
- XX 779.- zopilote
- X 780.- zopilote rey
- 781.- aura
- 782.- cuervo
- XX 783.- tecolote
- X 784.- zenzontle
- 785.- corre caminos
- 786.- garza
- 787.- pelicán
- 788.- perico
- X 789.- guacamaya
- 790.- loro
- X 791.- faisán
- X 792.- chupamirto
- 793.- vampiro
- X 794.- murciélago
- 795.- pezuñas
- X 796.- ala
- 797.- las dos alas
- 798.- nido
- XX 799.- macho
- XX 800.- hembra
- XX 801.- puerco, cochino
- XX 802.- gato
- X 803.- gata
- X 804.- gatito
- XX 805.- perro
- XX 806.- perra

1/kuē
Eik'ek

1/kuē

14

tuh'ikur

786.- garza patu's ha?

E'ik'ek

zi'kin

ki'sla'n

zu'nun

1/so.ʔ

pa'ka.č°

patu's

1/aba.ʔ

1/me.s

1/zi.ʔ

- 807.- ladrar
- 808.- aullar
- XX 809.- ratón
- 810.- rata
- X 811.- caballo
- 812.- chivo
- 813.- borrego
- 814.- ganado
- X 815.- vaca
- X 816.- toro
- X 817.- buey
- 818.- becerro
- 819.- cuernos
- 820.- cola
- 821.- rabo
- 822.- pata
- 823.- hocico
- 824.- pata de gato
- 825.- garras de gato
- XX 826.- tigre
- 827.- león (puma)
- 828.- tigrillo
- 829.- zorra
- 830.- zorrillo
- X 831.- tlacuache
- 832.- mapache
- X 833.- tejón
- X 834.- coyote
- XX 835.- mono

1^oco. h

kalway
T.

swa. lkaš

pō. lyiš

1xε. h

hi.š
kag'koš
≡

7ax tusk²

15ox

1pa.š

- XX 836.- venado
- 837.- mazate
- XX 838.- conejo
- 839.- liebre
- 840.- perro de agua
- X 841.- ardilla
- 842.- cacomistle
- 843.- tepezcuittle
- X 844.- armadillo
- 845.- puerco espín
- XX 846.- jabalí
- 847.- marín
- 848.- ante burro
- X 849.- lagarto
- 850.- caimán
- XX 851.- pescado
- 852.- escamas
- 853.- aletas
- 854.- bagre
- X 855.- mojarra
- 856.- jolote
- 857.- pescado blanco
- 858.- pepezca
- 859.- bobo
- XX 860.- robalo
- 861.- pez puerco
- XX 862.- lagartija
- X 863.- iguana
- XX 864.- culebra

1ke.x

7ilmul

15

1ku.k²

7i. pō. y
T.

kičē. pabg.²

montaña rašče. 2

1kar

17a.š

17uk
1kaq?

16

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| 865.- mazacoate | XX 894.- piojo |
| X 866.- vřbora de cascabel | XX 895.- pulga |
| 867.- sorda | 896.- liendres |
| 868.- mano de metate | 897.- chinche |
| 869.- rabohueso | 898.- tábano |
| 870.- coralillo | 899.- turicata |
| X 871.- rana | X 900.- gusano |
| X 872.- sapo | 901.- lombriz |
| X 873.- tortuga | 902.- nigua |
| 874.- cangrejo | X 903.- garrapata |
| 875.- camarón | 904.- pinolillo |
| 876.- camaleón | X 905.- luciérnaga |
| XX 877.- araña | 906.- cucuyo |
| X 878.- tarántula | X 907.- chapulín |
| XX 879.- alacrán | 908.- langosta |
| 880.- escorpión | 909.- cucaracha |
| 881.- ciempies | 910.- zumbido |
| X 882.- caracol | X 911.- abeja |
| 883.- cangrejo | 912.- bermeja |
| 884.- concha | 913.- colmena real |
| XX 885.- mosca | 914.- avispa |
| X 886.- mosquito | 915.- avejón |
| X 887.- zancudo | 916.- enjambre |
| 888.- gegén | 917.- panal |
| 889.- mayate | X 918.- colmena |
| XX 890.- mariposa | X 919.- miel |
| XX 891 hormiga | 920.- cera |
| 892.- hormiga negra | XX 921.- cielo |
| 893.- hormiga colorada | 922.- mundo |

1 tubq
Kopopo?

1 tarp?

7ax 12am

7ax 13ohk?

gute 1 pu.ř

1 urq

1 cen.

pehipem
silnik?

1siv?

1kuka.x.

1ka.p

ta'isa.x

arrieras

Ēa.x silnik?

- X 923.- sol *1921.X*
- 924.- zenit
- 925.- alba
- 926.- aurora
- X 927.- Norte
- X 928.- Sur
- X 929.- Oriente, Saliente
- X 930.- Occidente, Poniente
- X 931.- eclipse de sol
- XX 932.- luna *1 p.o.h.*
- X 933.- eclipse de luna
- 934.- luna llena
- 935.- luna nueva
- 936.- luna menguante
- 937.- luna creciente
- XX 938.- estrella *en mil.*
- 939.- muchas estrellas
- X 940.- estrella del poniente
- 941.- estrella polar
- 942.- 7 estrellas
- X 943.- cabritas
- 944.- el carro
- 945.- 3 marías
- X 946.- pléyades
- 947.- orión
- 948.- casiopeya
- 949.- alacrán
- 950.- arado
- 951.- lluvia de estrellas

- X 952.- camino de Santiago
- 953.- ya viene el sol
- X 954.- ya amaneció
- 955.- madrugar
- 956.- claridad
- X 957.- oscurecer
- 958.- anochecer
- XX 959.- la mañana
- XX 960.- la noche
- XX 961.- el día *1921.X*
- X 962.- el medio día
- XX 963.- la tarde
- XX 964.- mes *1 p.o.h.*
- XX 965.- año *1 ha.p.*
- 966.- fin de año
- 967.- principio de año
- 968.- semana
- X 969.- tiempo
- X 970.- tiempo de secas
- 971.- tiempo de cuaresma
- X 972.- tiempo de aguas
- 973.- tiempo claro
- 974.- tiempo nublado *[u]*
- XX 975.- ayer *17 E.W.*
- XX 976.- hoy *yu?na.k?*
- X 977.- anoche *2 E.W. 1921.X*
- XX 978.- anteayer *ki?i?xet*
- X 979.- pasado mañana
- XX 980.- lluvia *1 x.p. ka?pi?x*

(11)

7 agap
1921.X

1 p.o.h.
1 ha.p.

[u]
17 E.W.
yu?na.k?
2 E.W. 1921.X
ki?i?xet
1 x.p. ka?pi?x

- X 981.- llovió ayer
- 982.- aguacero
- 983.- tormenta
- 984.- llovizna
- XX 985.- granizo *sag/pac*
- X 986.- helada
- 987.- nevada
- X 988.- neblina
- 989.- bruma
- XX 990.- nubes *isu. q*
- X 991.- hace calor
- X 992.- tengo calor
- X 993.- trueno
- X 994.- relámpago
- X 995.- rayo
- XX 996.- aire *te.w*
- 997.- aire fuerte
- 998.- huracán
- 999.- remolino de aire
- X 1000.- temblor de tierra
- XX 1001.- hierro *ci-8c*
- XX 1002.- cobre
- XX 1003.- plata
- 1004.- dinero *talmin*
- XX 1005.- oro
- 1006.- plomo *bu.x*
- XX 1007.- papel
- XX 1008.- templo, iglesia
- 1009.- oratorio

- XX 1010.- copal, incienso
- XX 1011.- dios *100.m #*
tiyos tiyos
- XX 1012.- cura
- 1013.- padre *pa. re. e*
- 1014.- santo
- 1015.- precioso
- X 1016.- oración
- X 1017.- adorar
- X 1018.- rezar
- 1019.- confesar
- X 1020.- promesa
- 1021.- consagrar
- X 1022.- infierno
- X 1023.- diablo
- 1024.- demonio
- XX 1025.- ídolo
- X 1026.- piedra verde
- 1027.- imagen
- 1028.- escritura sagrada
- X 1029.- manuscrito
- 1030.- pintura
- 1031.- creencias
- 1032.- creer
- X 1033.- ofrenda
- 1034.- regalo
- 1035.- fé
- 1036.- pecado
- 1037.- culpa
- 1038.- espíritu malo

(18)

X 1039.- espantos	XX 1068.- casarse
1040.- miedo	XX 1069.- bailar
X 1041.- sombra	X 1070.- bailador
1042.- adivinar	XX 1071.- danza
X 1043.- brujería	1072.- fandango
XX 1044.- brujo	1073.- posada
XX 1045.- bruja	X 1074.- cuentos
1046.- tona	X 1075.- tepalcates
1047.- señor del cerro	X 1076.- muñecos
1048.- señor de la lluvia	1077.- juego
1049.- milagro	X 1078.- juguetes
XX 1050.- cantar	1079.- juego de pelota
X 1051.- canción	XX 1080.- máscara
X 1052.- cantador	1081.- señal
XX 1053.- música	1082.- saludo
1054.- hacer música	X 1083.- saludar
1055.- tocar música	1084.- luto
1056.- música de cuerda	X 1085.- cementerio
1057.- música de viento	X 1086.- tumba
X 1058.- flauta	1087.- sepulcro
X 1059.- chirimía	1088.- enterrar
X 1060.- tambor	XX 1089.- muerto
X 1061.- teponastle	XX 1090.- ya se murió
X 1062.- sonajas	XX 1091.- está muerto
X 1063.- campana	1092.- la muerte
1064.- corona de flores	X 1093.- aliviarse
1065.- arco de flores	XX 1094.- enfermo
X 1066.- matrimonio	1095.- herida
1067.- casamiento	X 1096.- dolor

Tax'war

(19)

Lox

1060? tampo.r

Kam'naq?

yubwa.p

- | | |
|---------------------------------------|---|
| X 1097.- doler | X 1126.- palabra |
| X 1098.- me duele la cabeza | 1127.- honor |
| 1099.- me duele el pie | 1128.- topil |
| 1100.- me duele el alma | X 1129.- tequico |
| X 1101.- llorar | 1130.- pleito |
| 1102.- llanto | 1131.- pelear <i>clera (bravura) 'Ka. a</i> |
| 1103.- chillar | 1132.- golpear |
| 1104.- vivir | 1133.- rifa |
| X 1105.- todavía vive | 1134.- daño |
| X 1106.- ¿dónde vive? | 1135.- coraje |
| 1107.- vida larga | X 1136.- guerra <i>5/2/2</i> |
| 1108.- salud | 1137.- cárcel <i>7i'com</i> |
| 1109.- sano | 1138.- castigar |
| XX 1110.- enfermedad | 1139.- juzgar |
| XX 1111.- remedio <i>> 7i'go.m</i> | 1140.- acusar |
| 1112.- medicina | 1141.- demandar |
| XX 1113.- curandero | 1142.- multar |
| 1114.- ladino <i>kaslangwina'g?</i> | 1143.- condenar |
| XX 1115.- indígena | 1144.- escuela |
| XX 1116.- español | 1145.- maestro |
| 1117.- juez | 1146.- tienda |
| 1118.- secretario | X 1147.- dueño |
| 1119.- presidente | X 1148.- gente buena |
| 1120.- municipio | X 1149.- gente mala |
| X 1121.- los ancianos | XX 1150.- borracho <i>50/22.e</i> |
| X 1122.- consejo | 1151.- peón <i>T.</i> |
| 1123.- voto | 1152.- criado |
| 1124.- discurso | 1153.- trabajador |
| 1125.- asamblea | 1154.- hablador |

X 1155.- ladrón		1184.- ácido	
XX 1156.- robar		1185.- salado	
1157.- asaltar		X 1186.- agrio	1 cam
X 1158.- asesino		X 1187.- dulce	1 ki?
1159.- limosnero		1188.- sabroso	
1160.- forastero		XX 1189.- limpio	
1161.- vecino		1190.- brillante	(21)
X 1162.- bonito	bolol hik?	1191.- brillo	
X 1163.- feo		XX 1192.- sucio	
1164.- corto	kisi-niro.g?	XX 1193.- seco	ei'gi'x
1165.- largo	nimiro.g?	X 1194.- húmedo	
X 1166.- ancho	nimsuac	1195.- mojado	1'gahg?
X 1167.- angosto	kisi.g'wac	X 1196.- redondo	
1168.- flaco	pa.g?	1197.- cuadrado	
1169.- gordo	nim rutixolal	X 1198.- puntiagudo	
1170.- nuevo	1'ak	1199.- torcido	
1171.- viejo	1'ga.h	1200.- derecho	
1172.- usado		1201.- curvado	
1173.- entero		1202.- chueco	
1174.- en parte		X 1203.- pobre	
XX 1175.- grande	1nim	1204.- miseria	
1176.- grueso		1205.- rico	
1177.- delgado		1206.- color	
XX 1178.- chico	kisi.n	XX 1207.- rojo, colorado	1kag?
1179.- tibio		XX 1208.- azul (del cielo)	1ras
XX 1180.- frío	xo'lik?	XX 1209.- verde	1ras
XX 1181.- caliente	1'ga?	XX 1210.- amarillo	1'gan
1182.- sabor		XX 1211.- blanco	1'saq?
1183.- amargo		XX 1212.- negro	1'gag?

1213.- pinto	1242.- codo
1214.- rayado	1243.- avaro
1215.- mancha	XX 1244.- lado derecho
1216.- color rosa	XX 1245.- lado izquierdo
1217.- pálido	1246.- terrible
X 1218.- hondo	1247.- horrible
X 1219.- hueco	1248.- raro
XX 1220.- duro	1249.- quieto
1221.- áspero	1250.- ruido
1222.- crudo	1251.- silencio
1223.- blanco	X 1252.- triste
X 1224.- suave	X 1253.- alegre
1225.- pulido	1254.- valiente
X 1226.- ligero	1255.- cobarde
X 1227.- pesado	XX 1256.- fuerte
1228.- macizo	1257.- fuerza
1229.- espeso	X 1258.- débil
X 1230.- lleno	1259.- en (dentro) de
1231.- vacío	1260.- en medio de
X 1232.- tonto	X 1261.- afuera
1233.- listo	1262.- sobre la mesa
1234.- inteligente	X 1263.- arriba
1235.- inteligencia	X 1264.- abajo de
1236.- flojo (suelto)	X 1265.- cerca de
1237.- flojo (perezoso)	X 1266.- junto a
1238.- cuerdo	X 1267.- atrás de
1239.- falso	X 1268.- delante de
1240.- peligroso	XX 1269.- ¿dónde?
1241.- seguro	1270.- ¿adónde?

1 ko-w ct 713

*supeso
rablaal*

17 abf

22

1 ko-w ran'sil

ran'sil

ri-x 1 pa.t

zalsa x

ri 7 sil

esta a 2oj. R sim'lik ri 7 sil

7 i ha?

1271.- ¿de dónde?

XX 1272.- lejos

XX 1273.- cerca

XX 1274.- aquí

XX 1275.- allá

1276.- hacia allá

1277.- hacia acá

1278.- hasta (lugar)

1279.- rumbo a

1280.- después

1281.- temprano

1282.- tarde

1283.- antes

XX 1284.- ahora

X 1285.- hace un año

1286.- hace tiempo

X 1287.- despacio

1288.- recio

X 1289.- pronto

X 1290.- ¡ándale!

1291.- prisa

1292.- a prisa

1293.- todavía

1294.- todavía no

1295.- estoy solo

X 1296.- otro

X 1297.- otra vez

1298.- dos veces

1299.- muchas veces

1300.- cada uno

X 1301.- cada mes

1302.- diariamente

1303.- nunca

1304.- jamás

1305.- tal vez

1306.- ya

1307.- ya no

X 1308.- ya se acabó

1309.- sigue otro

1310.- hasta ahora

XX 1311.- nada

XX 1312.- nadie

XX 1313.- mucho

1314.- demasiado

1315.- numerosos

1316.- un poco más

X 1317.- no hay

X 1318.- sí hay

1319.- allí no más

1320.- ya mero

1321.- luego

XX 1322.- muy

XX 1323.- no está

XX 1324.- está

1325.- está bueno

1326.- mejor

1327.- peor

1328.- tampoco

*1naxt
ma?naxtarx
?dyu?
gwu'lu?*

*see
far.*

*ma?xan'kal
e rijo*

20

yu?/na.ko

ma?stax

1mas

121.8 19.2

Quekchi

(24)

- 12 kap'laX
- 13 ʔoʔ'laX
- 14 kaX'laX
- 15 hoʔ'laX
- 16 swag'laX
- 17 swug'laX
- 18 swagʃag'laX
- 19 pele.laX
- 20 ʃunihaqʔ
- 21 ~~swag'laX~~ xinaxrukaʔwinaq
- 22 kiʔiprukaʔwinaq
- 30 laxeip'rukaʔwinaq
- 40 kaʔwinaq
- 50 ~~swag'laX~~ ʔoʔ'kaʃle
- 80 kaX'kaʃle

100 hoʔ'kaʃle

~~swag'laX~~

xinaxsiye.ntu

xinaxsiye.ntuh

~~swag'laX~~

ʔiʔ'goʔʔ

400

ʃanega de maizʔ

hoʔ'tuhkʔ

L noma

no sate que
qu'no deir

1329.- también

NUMERALES

XX 1330.- uno

xinax

XX 1331.- dos

ki'ip'i

XX 1332.- tres

ʔiʔip'i

XX 1333.- cuatro

kixip'

XX 1334.- cinco

ho'ʔo.p'

XX 1335.- seis

ʔwagi.p'

XX 1336.- siete

ʔwagu.p'

XX 1337.- ocho

ʔwagʂag'i.p'

XX 1338.- nueve

ʔe'e'ix'e.p'

XX 1339.- diez

e'ix'e.p'

XX 1340.- once

ʔu'ix'a

XX 1341.- trece

XX 1342.- quince

XX 1343.- diez y nueve

XX 1344.- veinte

XX 1345.- veintiuno

XX 1346.- treinta

XX 1347.- treinta y nueve

XX 1348.- cuarenta

X 1349.- cincuenta

XX 1350.- cien

X 1351.- doscientos

X 1352.- cuatrocientos

X 1353.- mil

X 1354.- el primero

1355.- el segundo

1356.- el último

1357.- una vez

X 1358.- dos veces

1359.- muchas veces

1360.- partir en dos partes

X 1361.- mitad

1362.- mitad del camino

X 1363.- un par

1364.- ambos

1365.- ambos lados

X 1366.- juntos

1367.- juntar

X 1368.- juntarse

XX 1369.- sí

XX 1370.- no

1371.- ¡no!

XX 1372.- ¿qué?

X 1373.- ¿cómo?

1374.- ¿quién?

1375.- adiós

XX 1376.- todo

1377.- algún

X 1378.- ningún

1379.- más

1380.- nomás

1381.- menos

1382.- medida

1383.- y

XX 1384.- ¿cuándo?

XX 1385.- ¿cuánto?

95

19E

19E

nuestro

(96)

mi casa nu'pa.t²

tu^{uds} , tu'pa.t²

su , su'pa.t²

nuestro ga'pa.t

su uds. pa'pa.t²

su ellos ki'pa.t²

fortis tap

- 1386.- así
- XX 1387.- yo
- XX 1388.- tú
- XX 1389.- él
- 1390.- nosotros dos
- 1391.- ustedes dos
- 1392.- ellos dos
- XX 1395.- nosotros incl.
- 1394.- nosotros excl.
- 1395.- sólo nosotros
- 1396.- todos nosotros
- XX 1397.- ustedes incl.
- 1398.- ustedes excl.
- XX 1399.- ellos
- 1400.- conmigo
- 1401.- contigo
- X 1402.- me voy contigo
- 1403.- consigo
- XX 1404.- mi casa
- etc.
- X 1405.- es mío
- 1406.- tuyo
- 1407.- suyo
- 1408.- de nosotros
- 1409.- de ustedes
- 1410.- ellos
- X 1411.- este, o, a
- X 1412.- estas, os
- XX 1413.- aquel
- XX 1414.- aquellos
- 1415.- alguien
- 1416.- algunos
- X 1417.- ninguno
- 1418.- cual
- 1419.- yo mismo
- X 1420.- el mismo
- 1421.- el mismo día
- 1422.- la misma casa
- 1423.- abrazar
- XX 1424.- abrir
- 1425.- abrir los ojos
- 1426.- acarrear
- XX 1427.- traer
- 1428.- llevar
- 1429.- acabar
- 1430.- terminar
- 1431.- aceptar
- 1432.- acomodarse
- 1433.- acordar a otro
- 1434.- acordarse
- 1435.- acostarse
- XX 1436.- acostar a otro
- XX 1437.- dormir
- 1438.- descansar
- 1439.- quedarse
- 1440.- despertar
- 1441.- levantarse
- 1442.- soñar

re? huy
 re? hat
 re? h e e
 re? hox
 re? hox

re? tagi hat

re? ke s

(27)

nu kam calog

-b]w-
 -[n]w-

 kin'wilitik²

lo a bro nu'te'h -u-
 lo a bri' šnu'te'h
 lo voy a abrir na-nute'hem
 le he abierto nu'te'hem
 lo estoy abriendo ka'ki?nu'te'hem



n
 0
 2p
 7ij

lo a bro nu'te'h
 es na'te'h
 e nu'te'h
 imos ŋga'te'h
 re?box
 7ijga'te'h

-u-
 -a-
 -ru-
 -qa-
 -a-...-tag
 -ki-



lo abren Uls nateh taqi'bat?
 lo abren ellas 7ijki'te'h ?il'keh
 nateh'taq
 7ijki'te'h

š-

lo a bri' šnu'te'h
 iste ša'te'h
 i6 šu'te'h
 imos šga'te'h
 ieron Uls ša'te'h taqi'bat?
 ieron ellas ški'te'h
 ša'te'h'taq

- 1443.- aflojar
- 1444.- soltar
- 1445.- agacharse
- 1446.- inclinarse
- 1447.- azotar
- 1448.- ^{lo}agarra^s
- XX 1449.- coger
- 1450.- coger pescados
- 1451.- aguantar
- 1452.- ahuyentar
- 1453.- expulsar
- 1454.- alegrarse
- XX 1455.- alzar
- X 1456.- ^{lo}levantar^s
- XX 1457.- subir
- XX 1458.- ^{lo}bajar^s
- 1459.- apestar
- XX 1460.- oler
- 1461.- olor
- 1462.- asco
- 1463.- asegurar
- 1464.- atar
- X 1465.- ^{lo}amarra^s
- 1466.- avisar
- 1467.- informar
- XX 1468.- buscar
- 1469.- caber
- 1470.- cambiar
- XX 1471.- ^{me}cansar^s
- 1472.- cavar
- XX 1473.- cazar
- XX 1474.- ^{lo}cerra^ste
- 1475.- cerrar la casa
- 1476.- cerrar los ojos
- 1477.- c olgar
- XX 1478.- ^{lo}compra^s
- XX 1479.- ^{lo}vende^s
- XX 1480.- ^{lo}paga^sn
- 1481.- caro
- 1482.- barato
- 1483.- consolar
- 1484.- contar
- XX 1485.- contar cuentos
- 1486.- convertir
- XX 1487.- ^{los}cortan^s
- 1488.- coser
- XX 1489.- curar a otro
- XX 1490.- curarse
- 1491.- chupar
- XX 1492.- ^{lo}dieraⁿ
- 1493.- entregar
- 1494.- dejar
- 1495.- permitir
- 1496.- prohibir
- 1497.- desear
- XX 1498.- querer
- 1499.- amar
- XX 1500.- gustar

nal'cop?

šaldap?

(24)

7in'gwallsax

nuga'isax

na'pa'k

šin'qur'tik?

šul'log
šga'ka'yex
ški'tox

šayol
štag

ški'yew

30

- 1501.- carifio
- 1502.- destruir
- 1503.- disgustarse
- 1504.- enojarse
- 1505.- disgusto
- 1506.- disminuir
- 1507.- doblar
- 1508.- dominar
- 1509.- durar
- XX 1510.- echar
- 1511.- empezar
- 1512.- enamorar
- 1513.- encargar
- XX 1514.- encontrar
- 1515.- hallar
- 1516.- engañar
- 1517.- burlar
- XX 1518.- enseñar
- 1519.- leer
- XX 1520.- escribir
- 1521.- escapar
- 1522.- escoger
- XX 1523.- esperar
- X 1524.- estar
- X 1525.- ser
- 1526.- existir
- 1527.- estorbar
- 1528.- hallarse
- 1529.- encontrarse

šnu'kul

šnu'kut

šnu'žič'pa

- X 1530.- vivir
- 1531.- explicar
- 1532.- ganar
- 1533.- golpear
- 1534.- herir
- 1535.- lastimar
- 1536.- lastimarse
- 1537.- guardar
- 1538.- cuidar
- 1539.- hacer
- XX 1540.- trabajar
- 1541.- construir
- 1542.- componer
- XX 1543.- hablar
- XX 1544.- decir
- 1545.- contestar
- 1546.- palabra
- 1547.- preguntar
- X 1548.- callar
- X 1549.- llamar
- X 1550.- llamarse
- X 1551.- nombre
- XX 1552.- gritar
- 1553.- chiflar
- 1554.- silbar
- 1555.- hinchar
- 1556.- insultar
- 1557.- invitar
- XX 1558.- ~~tr~~

š tox kamalnik

(?) na'gor

ungrito si'rk

(?) nu'si'rk'a

kibo'x

k) 0) hablo king'gorik? - in -
 as kat ti'gorik - at - ti -
 a tin tin'gorik - in -
 amos fox - ox -
 am Hds. kat ti'gorik'taq - at - ti -
 am ki - i -

(31)

intr. change

hablo ~~ti'gorik?~~ tin'gorik? - in -
 asbe sat'gorik? - at - intr. compl.
 b s - o -
 amos fox - ox -
 am sat taq - at -
 am si'gorik - i -

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| X 1559.- andar | 1588.- colar |
| 1560.- un paso | 1589.- coladera |
| 1561.- entrar | 1590.- gotear |
| XX 1562.- salir | 1591.- gota |
| 1563.- salida | X 1592.- bañar |
| 1564.- partir | 1593.- nadar |
| 1565.- alejarse | 1594.- ahogar |
| XX 1566.- veng ^o | 1595.- hundir |
| 1567.- regresar | 1596.- luchar |
| 1568.- colver | X 1597.- llenar |
| 1569.- acercarse | 1598.- machucar |
| X 1570.- llegar | 1599.- mascar |
| 1571.- visitar | X 1600.- mandar |
| 1572.- dirigirse | 1601.- mandado |
| X 1573.- parar | 1602.- mantener |
| X 1574.- pararse | XX 1603.- mata ^o te |
| 1575.- pasar | 1604.- mentir |
| 1576.- pasearse | 1605.- mezclar |
| 1577.- atravesar | 1606.- meter |
| 1578.- dar vuelta (s) | 1607.- mojar |
| 1579.- alcanzar | 1608.- molestar |
| XX 1580.- correr ^o | 1609.- montar |
| X 1581.- brincar | X 1610.- mover |
| 1582.- apurarse | 1611.- movimiento |
| 1583.- caer | 1612.- moverse |
| X 1584.- lavar | 1613.- obedecer |
| X 1585.- lavarse | 1614.- odiar |
| 1586.- cernir | XX 1615.- oig ^o |
| 1587.- cernidor | 1616.- escuchar |

kin f^olek

kin éa'lik

kin 7aximahi

22

5a ka n 1sa x

nupitrax

7inupitrax

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1617.- ofrecer | 1646.- rascarse |
| XX 1618.- olvidar | 1647.- raspar |
| 1619.- suceder | 1648.- recibir |
| 1620.- pasar | 1649.- regalar |
| 1621.- correrse | 1650.- retirarse |
| 1622.- pasarse en el camino | X 1651.- saber |
| 1623.- pedir | 1652.- conocer |
| 1624.- prestar | 1653.- sacar |
| 1625.- devolver | 1654.- sacudir |
| 1626.- pegar (golpear) | 1655.- saludar |
| 1627.- pegar (juntar) | 1656.- secar |
| X 1628.- pelear | X 1657.- sentar |
| X 1629.- pensar | 1658.- poner |
| XX 1630.- perder (algo) | X 1659.- sentarse |
| 1631.- perseguir | 1660.- sobrar |
| 1632.- picar | 1661.- sufrir |
| X 1633.- me picó una víbora | 1662.- tardar |
| 1634.- poder | 1663.- temblar |
| X 1635.- poner | X 1664.- tener |
| 1636.- probar | X 1665.- haber |
| 1637.- pudrir | XX 1666.- no hay |
| X 1638.- quebrar | 1667.- tener miedo |
| XX 1639.- romper | 1668.- tener vergüenza |
| 1640.- quejarse | 1669.- tener sueño |
| XX 1641.- quemar | 1670.- tener envidia |
| 1642.- se quemó mi casa | 1671.- tender |
| 1643.- me quemé mi pie | 1672.- extender |
| 1644.- quitar | 1673.- tirar una cosa |
| 1645.- rascar | X 1674.- tirar una piedra |

33

na'sih

na'kat

- 1675.- tirar con flecha
1676.- tirar con fusil
1677.- tocar
X 1678.- tomar
XX 1679.- tomar, beber
1680.- emborracharse
1681.- tragar
1682.- trozar
X 1683.- tumbar (árboles)
1684.- vaciar
XX 1685.- ver
1686.- ¿qué has visto?
1687.- mirar
1688.- mirada
1689.- visible
1690.- espiar
XX 1691.- nombre del pueblo,
nombre de su idioma
nombres de otros idiomas
pueblos, lugares
plantas y animales.

34

~~3~~
čipihʔagwi'lom
čip'iʔagwi'lom

purul'baʔ

poqomi'ciʔ

END
of film
"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series. XLVIII —

No. 256